

*Hoe dat casteel ende die stede daer een vanden coningen van Yerlant
op belegben was, hem selven op gaf.*

Capittel .XLIIIIJ. ¹

Also als ghi gehoert hebt, soe bleef dat belegghe voer dit casteel legghende, ende het duerde een langhe wijle. ² Ende Olivier liet dicwile den coninck van Enghelant weten van sinen nieumaren, ³ ende hi ontboet ⁴ hem wel als dat hi geen sorge en soude hebben voer hem luden, want si en hadden anders nyet dan alle goet. ⁵ Dat ghescut ende die artillerie dat daer was, dede den castele grote hinder ende scade, alsoe dat daer een groot stuc muers ter aerden wort ghescoten, ende daer na wasset ⁶ op dier selver steden besprongen. ⁷

Olivier was inden storme ende in dat assaeut, ende hi droech ⁸ hem selven daer alsoe vromeliken dat hi die eerste was die daer in quam, waer by dat hem alle mannen volchden. ⁹ Aldus wort dat casteel ghewonnen ende die coninc ghevanghen. ¹⁰ Mer eer dat hi ghevanghen

1. ☞ Comment le chasteau et ville ou estoit assiege lung des roys dirlande se rendit.

Le .xliiiij[. chapitre]

2. Ainsi que vous oyes par long temps demoura le siege deuant le chasteau

3. liet dicwile ... weten van sinen nieumaren: hield voortdurend op de hoogte

4. ontboet hem: drukte hem op het hart

5. pendant lequel. Oliuier faisoit souuent sauoir de ses nouvelles au roy dangleterre et bien luy mandoit quil ne fist nulle doubte deulx. Car ilz nauoient que tout bien

6. Jan van Ghelen 1576: wordet

7. Lartillerie qui y estoit dommaga fort le chasteau et tant que vng grant pan de mur fut porte par terre et puy fut par celuy lieu assailly — besprongen: aangevallen, bestormd

8. droech: gedroeg

9. Oliuier fut en cest assault et si vaillamment si porta quil fut premier dedens par quoy tout homme le suyuoit — hs. Parijs, BnF fr. 24385, fol. 82r leest hier (abusievelijk?): “et oliuier fu en personne a cest assault qui sy vailla[nm]ent sy porta qui fu le premier entrant dedens Par quoy tout homme le fuy”: reden waarom iedereen voor hem wegluchtte. Mevr. Régnier-Bohler vermeldt in haar dissertatie-editie (1994) niet de lezing van het hs. Gent, UB 470: “Et oliuier fu en personne en cest assault qui sy vailla[nm]ent sy porta qui fut le premier entrant dedens Par quoy tout homme le suy”. De redactie-Aubert (Parijs, BnF fr. 12574, fol. 101v) leest hier afwijkend: “car oliuier en personne estoit et assailloit la place comme les autres qui si porta tant vaillamment que ce propre iour ilz entrerent dedens pour quoy chascun si bouta”.

10. ainsi fut le chasteau gaigne et le roy pris.

wort, dede hi ¹¹ wonder ¹² van wapenen. ¹³ Ende alle die daer binnen waren, worden doot gheslaghen. ¹⁴

Olyvier die trac van daer, ende hi liet daer goet garnisoen, ende hi stelde hem te weghe om te gaen winnen dat conincricj vanden coninc sone vanden ghenen die hi verslaghen hadde inden eersten stride. ¹⁵ Mer die en verbeyde sijn coemste niet, ende hi quam Olivier tegen sonder enich har-[f5vb]nasch ofte wapenen, hebbende in sijn hant een tac van eenen oliven boem in een teyken van payse. ¹⁶ Ende als hi Olivier sach, soe seide hi hem: “O, alder vroemste versoecker ¹⁷ ende vercriger, voer wien niet dueren noch staen en mach, ende dat overmits die wreetheit ende scarpheit van dinen swaerde, du hebste verwonnen ende tonder ghebrocht dese conincrijcken, ende du hebste alle die coningen ghevangen, waer bi dat ic kenne ende lide als dat mine persoen alleen niet en soude mogen wederstaen uwe persoen noch oec dijn macht. ¹⁸ Daer om soe come ic ende gheve mi op tot dinen wille, ende ick presentere mi ende mijn conincrijcke tot uwen dienste.” ¹⁹

Olivier bedancte hem ende nam ²⁰ hem bider hant, ende hi seide hem als dat hi des avonts met hem eten soude. ²¹ Olyvier seyde ende beval dat die tenten ghespannen souden worden in een schoon, groene velt, dat niet verde van daer en was, doer welc velt veel rivieren

11. hi: de koning

12. wonder van wapenen: wonder(baar)lijke wapenfeiten

13. mais deuant sa prise fist merueilles darmes

14. et tous les aultres de dedens furent occis

15. Oliuier se partist de la et y laissa bonne garnison Il se mist au chemin pour aller conquerre le royaume du roy filz de celuy qui auoit occis en la premiere bataille

16. Mais celuy nattendit pas sa venue Ains vint a lencontre de oliuier sans quelque harnois ne armeures portant en sa main vne branche de oliuier en signe de paix

17. versoecker ende vercriger: een zeer poëtische vertaling van het simpele “conquerant” (veroveraar): iemand die iets nastreeft en dat (ook) verkrijgt

18. Et quant il vit oliuier il luy dist O tresuaillant conquerant deuant qui rien ne peult durer par la fureur de ton espee tu as suppedit[e] ces royaumes et as tous les roys prisonniers par quoy ie cognoys que ma personne seulle ne pourroit resister contre ta personne ne ta puissance :

19. Pour tant ie me viens rendre a ta volonte et me offre moy et mon royaume a toy seruir.

20. Jan van Ghelen 1576: hi nam

21. Oliuier le remercyta et le prist par la main et luy dist quil soupperroit avecques luy.

ende fonteynen liepen, waer by dat die stede te bequamer was.²² Doe beval Olivier datmen die coningen die daer langhe ghevanghen gheweest hadden, tot hem soude brengen, die welc waren op een sterck slot dat daer na bi lach.²³ Ende hi dede sinen cock segghen dat hi die spise bereyden soude alsoe hi best ende heerlicste conste ende mochte, want hy wilde toeven ende chier doen den seven²⁴ coninghen in sijn tente.²⁵

Als die ure vander maeltijt ghecomen was, soe dede hi hem [luden]²⁶ sitten alle aen een tafele ende seer rijckelic ende princelic dienen, ende hi ende die ander heren uut Enghelant saten aen een andere.²⁷

Nae die maeltijt dede Olivier eenen yegheliken uut sijnre tenten gaen, ende daer en bleef nyemant in dan die [f6ra] seven coninghen en[de]²⁸ die Enghelsche heren.²⁹ Ende Olivier begonste te spreken ende sijn woerden te brengen totten voerseiden coningen, hoe dat si ghevanghen waren, niet van hem luden, mer ter belieften ende ten wille vanden coninc van Enghelant, dien si also scandeliken vertorent hadden.³⁰ Daer om seide hi hem luden dat die coninc, sijn prince ende here, haer soude houden tot sijnre belieften, ende hi vresede seere als dat die coninc hem luden soude doen corrigeren ende punieren tot sijnre belieften, alsoe dat behoerlic soude wesen.³¹ Oeck seide hi hem

22. Oliuier commanda que les tentes fussent tendues en vne belle prarye verde qui guaire nestoit loing de eulx par la quelle plusieurs petites riuieres et fontaines passoient par quoy le lieu estoit plus delectable

23. Oliuier commanda que les roys qui estoient pri-[e2v]sonniers de long temps lesquelz estoient demourez en vne [f]orteresse prochaine deux luy fussent admenez

24. Jan van Ghelen 1576: seluen

25. Et fist dire a son cuysinier quil apprestast le mieulx quil porroit a soupper. car il vouloit festoier les sept roys en sa tente.

26. Homburch [1510]: allen — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

27. Et quant lheure de soupper fut venue il les fit seoir en vne table et tresrichement seruir et luy et les aultres seigneurs dangleterre furent en vne aultre

28. Homburch [1510]: en — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576: *ende*

29. Apres soupper oliuier fit chascun vuidre de sa tente et ny demoura qu[e] les .vij. roys et les seigneurs angloys

30. Et commença oliuier a adresser ses parolles aux ditz roys comment ilz estoient prisonniers non pas a nul deulx mais a la volente et plaisir du roy de angleterre qui tant vergoigneusement lauoient offense

31. Et pour ce leur dist que le roy son seigneur les tendroit a son plaisir. et fasoit grant

luden dat si des anderen daechs derwert soudent ghebrocht worden, ende dat si op haer saken dencken soudent, ende hoe dat si soudent moghen beteren den toren, scande ende hinder die bi hem luden ghedaen gheweest hadden.³²

doubte quil ne les fist pugnir a son plaisir et volunte ainsi quil appartiendroit
32. et si leur dist bien que lendemain ilz y seroient menes et quilz pensassent a leurs affaires et comment ilz pourroient amender loffence que par eulx auoit este faite.